



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 117**

14 Ιουνίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2722

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Βοήθειας και Συνεργασίας των Ενόπλων Δυνάμεων μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Συμπληρωματικής Συμφωνίας στο Πρωτόκολλο.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Βοήθειας και Συνεργασίας των Ενόπλων Δυνάμεων μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 5 Αυγούστου 1997, και η Συμπληρωματική Συμφωνία στο Πρωτόκολλο, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 25 Σεπτεμβρίου 1997 το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΝΟΠΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

Το Αλβανικό Υπουργείο Άμυνας και το Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Άμυνας εφεξής αποκαλούμενα ως "τα Μέρη",

Με βάση τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ των Υπουργών Άμυνας των δύο χωρών, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 7 Νοεμβρίου 1992,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ το σταθεροποιητικό ρόλο των Ενόπλων Δυνάμεων και στοχεύοντας στην περαιτέρω ενίσχυση της συνεργασίας και της βοήθειας που έχει παρασχεθεί στον Αλβανικό Στρατό σε πλήρη εφαρμογή της προαναφερθείσας Συμφωνίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη την πρόταση των Υπουργών Άμυνας των δύο χωρών σε εφαρμογή της παραγράφου 2 του Μέρους Δ' της προαναφερθείσας Συμφωνίας, αποδέχτηκαν τη συμμετοχή των Ελληνικών Ενόπλων Δυνάμεων στο έργο παροχής βοήθειας στον Αλβανικό Στρατό, ως εξής:

Άρθρο 1
ΤΟΜΕΙΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Με βάση την παρούσα Συμφωνία "τα Μέρη" θα διευρύνουν τη βοήθεια και συνεργασία μεταξύ των Ενόπλων Δυνάμεων ειδικά στους εξής τομείς:

α. Οργάνωση Ενόπλων Δυνάμεων.
β. Εκπαίδευση Αξιωματικών-Υπαξιωματικών-Οπλιτών.
γ. Διοικητική Μέριμνα-Σύστημα Εφοδιασμού και Επικοινωνιών.
δ. Νοσηλευτικό Σύστημα Ενόπλων Δυνάμεων.
ε. Στρατολογία και Εκπαίδευση.
στ. Κατασκευή Στρατιωτικών Εγκαταστάσεων.
ζ. Πολιτιστικές και Αθλητικές Δραστηριότητες.

2. Επίσης, "τα Μέρη" συμφωνούν ότι οι Ελληνικές Ένοπλες Δυνάμεις συνεισφέρουν στη βελτίωση των μέτρων ασφαλείας στα σημεία εισόδου στην ξηρά, λιμάνια, στρατιωτικές εγκαταστάσεις και στρατιωτικά νοσοκομεία της Δημοκρατίας της Αλβανίας όπου απαιτείται.

Οι λεπτομέρειες για τη συγκεκριμένη συνεργασία θα καθορισθούν με απευθείας διαβουλεύσεις μεταξύ "των Μερών".

3. Για την επιτυχία της συνεργασίας μία ομάδα Ελλήνων Αξιωματικών Εμπειρογνωμόνων αποτελούμενη από πέντε (5) μέλη θα εγκατασταθεί στην Αλβανία για χρονικό διάστημα μέχρις ενός (1) έτους. Οι απαραίτητες λεπτομέρειες για τη λειτουργία αυτής της ομάδας θα καθορισθούν από "τα Μέρη".

4. Όσον αφορά τους προκαθορισμένους στην παρ. 1 τομείς συνεργασίας του παρόντος Άρθρου, επιπρόσθετες συμφωνίες μπορούν να συναφθούν από "τα Μέρη", αν χρειαστεί, με τις οποίες θα καθορίζονται και οι επί μέρους λεπτομέρειες.

Άρθρο 2
ΝΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ

Το νομικό καθεστώς των Ελλήνων Εμπειρογνωμόνων Αξιωματικών θα είναι αυτό που προβλέπεται από τη Συμφωνία Καταστάσεως Δυνάμεων του ΝΑΤΟ (SOFA), που υπεγράφη στο Λονδίνο στις 19 Ιουνίου 1951.

Άρθρο 3
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Όλες οι δαπάνες που αφορούν την αποστολή της προαναφερθείσας ομάδας Ελλήνων Αξιωματικών Εμπειρογνωμόνων στην Αλβανία θα καλύπτονται από την Ελλάδα, η δε Αλβανία υποχρεούται να παρέχει κάθε είδους διευκόλυνση για μετακινήσεις που πραγματοποιούνται εντός του εδάφους της.

Άρθρο 4
ΑΠΑΛΛΑΓΕΣ ΑΠΟ ΔΑΣΜΟΥΣ

Τα ελληνικά στρατιωτικά οχήματα που χρησιμοποιούνται στην Αλβανία για την υλοποίηση τους παρόντος πρωτοκόλλου θα απαλλάσσονται από όλους τους δασμούς, τέλη εισόδου και κίνησης στο αλβανικό οδικό δίκτυο.

Άρθρο 5
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ

1. Οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις οποιασδήποτε διάταξης του παρόντος Πρωτοκόλλου. Οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση θα ισχύει εφόσον γίνει γραπτώς αποδεκτή από τα δύο Μέρη.

2. Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Μερών σχετική με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου θα διευθετείται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των δύο Μερών χωρίς προσφυγή σε δικαιοδοσία τρίτου μέρους.

Άρθρο 6
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ - ΔΙΑΡΚΕΙΑ - ΛΗΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Το παρόν Πρωτόκολλο θα εφαρμοσθεί προσωρινά από της θέσεως της τελευταίας υπογραφής και θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποιήσεως ότι ολοκληρώθηκαν οι απαιτούμενες εσωτερικές διαδικασίες του κάθε Μέρους για τη θέση του σε ισχύ. Θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να ολοκληρωθεί η παροχή βοήθειας και συνεργασίας στους τομείς που καθορίζονται στο Άρθρο 1. Κάθε Μέρος έχει δικαίωμα να καταγγείλει το παρόν Πρωτόκολλο οποτεδήποτε επιθυμεί, υπό την προϋπόθεση ότι θα ειδοποιήσει περί αυτού το άλλο Μέρος τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες νωρίτερα.

Συντάχθηκε σε δύο πρωτότυπα κείμενα στην αλβανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα, που θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεως μεταξύ των δύο κειμένων θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Υπεγράφη στα Τίρανα την 5η Αυγούστου 1997

ΓΙΑ ΤΟ ΑΛΒΑΝΙΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

PROTOCOL
ON ASSISTANCE AND COOPERATION FOR ARMED FORCES BETWEEN THE HELLENIC MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE AND THE ALBANIAN MINISTRY OF DEFENSE

The Hellenic Ministry of National Defense and the Albanian Ministry of Defense, hereinafter referred to as " the parties".

Based on the Agreement on Cooperation between the Ministries of Defence of both countries signed in Athens on 7 November 1992.

Reconfirming the stabilizing role of the Armed Forces and with the aim of further strengthening the cooperation and assistance granted to Albanian Army in full compliance with the above-mentioned Agreement.

Taking into account the proposal of Ministers of Defence of both Countries, in fulfillment of paragraph 2 of part "d" of the above mentioned Agreement, have agreed to the participation of the Hellenic Armed Forces for the implementation of assistance to be given to the Albanian Army, as follows:

Article 1
AREAS OF ASSISTANCE AND COOPERATION

1. Based on this Protocol the parties will especially extend their assistance and cooperation between their Armed Forces in the following areas:

a. Armed Forces Organization.
b. Officers - NCOs - Conscripts Training.
c. Logistics - Supply and Communication Systems.
d. Armed Forces Medical System.
e. Recruitment and Training.
f. Building of Military Installations.
h. Cultural and Sports Activities.

2. Furthermore, the parties agree that the Hellenic Armed Forces contribute to the improvement of safety measures on land entry points, ports, military installations and military hospitals of the Republic of Albania, where necessary. Details for this particular cooperation will be set up by direct consultations between the parties.

3. In order to successfully carry out this cooperation, a Greek military personnel expert team consisting of five persons will be established in Albania for a period of time of up to one year. This team will be resident in Albania. The necessary details on the functioning of this team will be set up by the parties.

4. With reference to the cooperation areas defined in para 1 of this Article, additional agreements may be concluded by the parties, if necessary, whereby all further details may be specified.

Article 2
LEGAL STATUS

The Legal Status of the Hellenic military expert team will be the same as provided by the NATO Status of Forces Agreement (SOFA) signed in London on 19 June 1951.

Article 3

FINANCIAL MATTERS

All incurring expenses concerning the mission of the aforementioned Hellenic military expert team in Albania will be covered by Greece. However, Albania is obliged to provide all facilities for transportation within her territory.

Article 4

TAXES EXEMPTIONS

The Hellenic military vehicles used for implementation of this Protocol in Albania will be excluded from all entry and movement taxes (fees) in the Albanian road network.

Article 5
AMENDMENTS AND DISPUTES

1. Any party may propose amendments to any provision of this Protocol. Any such amendment will come into effect when accepted in writing by both parties.

2. Any difference between the parties relating to the interpretation or application of the present Protocol will be settled by direct negotiations between them without recourse to outside jurisdiction.

Article 6
ENTRY INTO FORCE - DURATION - TERMINATION

This Protocol will be applied provisionally from the date of the last signature and it will enter into force on the date of the last notification that the required internal procedures for its entry into force have been fulfilled. It will remain in force until the completion of the assistance and cooperation in the fields defined in article 1. Each party

is entitled to terminate this Protocol whenever it desires, provided that it will give the other party at least thirty days notice.

Done in two originals in the Albanian, Greek and English languages, all of them being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English language version will prevail.

Signed in TIRANA on 5 AUGUST 1997

FOR THE HELLENIC MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE

FOR THE ALBANIAN MINISTRY OF DEFENSE

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΝΟΠΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΑΛΒΑΝΙΚΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΠΟΥ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΑ ΤΙΡΑΝΑ ΤΗΝ 5η ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1997

Το Αλβανικό Υπουργείο Άμυνας και το Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Άμυνας, αποκαλούμενα στο εξής "τα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συμπληρώσουν το Πρωτόκολλο βοήθειας και συνεργασίας μεταξύ των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο χωρών, που υπεγράφη στα Τίρανα την 5η Αυγούστου 1997, και βάσει του άρθρου 1 παρ. 4 καθορίσουν τις αναγκαίες λεπτομέρειες για τη συνεργασία τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1
ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΩΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Στα πλαίσια της βοήθειας που θα παράσχουν οι Ελληνικές Ένοπλες Δυνάμεις για την αναδιοργάνωση των Αλβανικών Ενόπλων Δυνάμεων συμφωνείται όπως Ελληνική Δύναμη ενός Λόχου (διακοσίων πέντε ατόμων περίπου) παραμείνει στην Αλβανία (στρατόπεδο ISBERISH) για χρονικό διάστημα έξι (6) μηνών. Το χρονικό αυτό διάστημα μπορεί να παρατείνεται, μετά από συναίνεση των Μερών, για όσο διάστημα απαιτηθεί. Η σύνθεση της δύναμης του Λόχου αυτού είναι δυνατόν να μεταβάλλεται με απευθείας συνεννόηση μεταξύ των Μερών, προκειμένου να αντιμετωπίζονται οι εκάστοτε αναφυόμενες ανάγκες εκπαιδεύσεως και οργανώσεως των Αλβανικών Ενόπλων Δυνάμεων.

2. Η προαναφερόμενη Ελληνική Δύναμη θα έχει ως αποστολή:

α. Να εξασφαλίσει το στρατόπεδο ISBERISH και να δημιουργήσει κατάλληλες συνθήκες υποδοχής, εξασφάλισης και διανομής του αποστελλόμενου από την Ελλάδα υλικού.

β. Να παρέξει την απαραίτητη βοήθεια για την αναδιοργάνωση των Αλβανικών Ενόπλων Δυνάμεων σε διάφορους τομείς εκπαίδευσης.

γ. Να δημιουργήσει τις κατάλληλες συνθήκες εργασίας και διευκολύνει το έργο της Ελληνικής Στρατιωτικής Επιτροπής εμπειρογνωμόνων που προβλέπεται από το άρθρο 1 παρ. 3 του προαναφερόμενου Πρωτοκόλλου.

δ. Να εξασφαλίσει τη φύλαξη του Στρατιωτικού Νοσοκομείου Τιράνων, επί όσο χρόνο απαιτηθεί.

Άρθρο 2
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Οι διατάξεις των άρθρων 2, 3, 4, 5 και 6 του προαναφερόμενου Πρωτοκόλλου ισχύουν και στην παρούσα Συμπληρωματική Συμφωνία.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 25η Σεπτεμβρίου 1997 σε δύο πρωτότυπα στην αλβανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ τους θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΑΛΒΑΝΙΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Απόστολος-Αθανάσιος Τσοχατζόπουλος	Sabit Brokaj
Υπουργός Εθνικής Άμυνας	Υπουργός Άμυνας



HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE PROTOCOL ON ASSISTANCE AND COOPERATION FOR ARMED FORCES BETWEEN THE ALBANIAN MINISTRY OF DEFENSE AND THE HELLENIC MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE SIGNED IN TIRANA ON 5 AUGUST 1997.

The Albanian Ministry of Defense and the Hellenic Ministry of National Defense; herein after referred to as " the parties".

Willing to supplement the Protocol on assistance and cooperetion between the Armed Forces of the two countries signed in Tirana on 5 August 1997 and to specify necessary details for this cooperation in accordance with art. 1 para 4 thereof, have agreed as follows.

Article 1
DETERMINATION OF COOPERATION'S DETAILS

1. Within the framework of assistance to be provided by the Hellenic Armed Forces for the reorganization of the Albanian Armed Forces a Hellenic company consisting of approximately two hundred and five military personnel will be resident in Albania, at ISBERISH camp, for a period of time of six months. This time period can be extended if necessary by mutual consent of the parties. The composition of the said company can be modified by directed consultation between the parties in order that the emerging training and organization needs of the Albanian Armed Forces are coped with.

2. The said Hellenic Force will have as its objective:

a. To secure the ISBERISH camp and to establish the appropriate conditions for the reception, safeguarding and distribution of all material sent to Albania from Greece.

b. To provide the necessary assistance for the reorganization of the Albanian Armed Forces in the various training sectors.



HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE

c. To establish the necessary working conditions and to facilitate the work of the Hellenic military personnel expert team provided by art.1 para 3 of the aforementioned Protocol.

d. To safeguard the Tirana military hospital as long as needed.

Article 2
FINAL PROVISIONS

The provisions of articles 2,3.4.5 and 6 of the above mentioned Protocol apply mutatis mutandis to this agreement.

Done in Athens on 25th September 1997 in two originals in the Albanian. Greek and English languages. all of them being equally authentic. In case of divergence between the texts. the English language version will prevail.

FOR THE ALBANIAN MINISTRY OF DEFENSE

Sabit Brokaj
Minister of Defence

FOR THE HELLENIC MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE

Apostolos Athan. Tsochatzopoulos
Minister of National Defence

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου και της Συμπληρωματικής Συμφωνίας που κυρώνονται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιουνίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουνίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ